

# Act

## Chapter 20

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος  
在...之后 -而 -那 停止了 -那 骚乱 招来了 -那 保罗  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#)

τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς  
-那些 门徒们 并且 勉励了 问候了 出去了 前往 到  
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν.

马其顿

[G3109](#)

乱定之后，保罗请门徒来，劝勉他们，就辞别起行，往马其顿去。

2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,  
经过了 -而 -那些 地方 那些 并且 勉励了 他们 用话语 多的  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)

ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

来到 到 -那 希腊

[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

走遍了那一带地方，用许多话劝勉门徒（或译：众人），然后来到希腊。

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,  
度过了 -并且 月 三 发生了 阴谋 对他 被 -那些 犹太人  
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#)

μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ  
正要 航行 到 -那 叙利亚 他决定了 主意 -的 回去 经过  
[G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#) [G5290](#) [G1223](#)

Μακεδονίας.

马其顿

[G3109](#)

在那里住了三个月，将要坐船往叙利亚去，犹太人设计要害他，他就定意从马其顿回去。

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,  
同行 -而 给他 所巴特 皮罗的 庇哩亚人 帖撒罗尼迦人的 -而  
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ δὲ,  
亚里达古 和 西公都 和 该犹 特庆人 和 提摩太 亚细亚人的 -而  
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#) [G1161](#)

Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

推基古 和 特罗非摩

[G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

同他到亚细亚去的，有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特，帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，还有特庇人该犹，并提摩太，又有亚细亚人推基古和特罗非摩。

5 ο἗τοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;  
这些人 -而 先去了 等候 我们 在 特罗亚  
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

这些人先走，在特罗亚等候我们。

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ Φιλίππων,  
我们 -而 航行了 在...之后 -那些 日子 -的 无酵饼的 从 腓立比  
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#) [G5375](#)

καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου  
并且 我们来到 到 他们那里 到 -那 特罗亚 直到 日子 五 那里  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#) [G4002](#) [G3699](#)

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.  
我们住了 日子 七  
[G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

过了除酵的日子，我们从腓立比开船，五天到了特罗亚，和他们相会，在那里住了七天。

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ  
在 -而 -那 第一 -的 安息日 聚集了的 我们 擘饼 饼 -那  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#) [G0740](#) [G3588](#)

Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἑπαύριον; παρέτεινέν τε τὸν  
保罗 辩论 给他们 将要 离开 -在那 次日 延长了 -并且 -那  
[G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#) [G3905](#) [G5037](#) [G3588](#)

λόγον μέχρι μεσονυκτίου.  
话 直到 半夜  
[G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

七日的第一日，我们聚会擘饼的时候，保罗因为要次日起行，就与他们讲论，直讲到半夜。

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν συνηγμένοι.  
有 -而 灯 多的 在 -那 楼上 那里 我们在 聚集了的  
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#) [G4863](#)

我们聚会的那座楼上，有好些灯烛。

9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,  
坐着 -而 某 少年 名叫 尤推古 在 -的 窗口  
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)

καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεῖς  
被压倒的 睡眠 深的 讲论的 -那 保罗 在 更多的 被压倒了  
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#) [G2702](#)

ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού κάτω, καὶ ἦρθη νεκρός.  
从 -那 睡眠 摔下去 从 -那 三楼 下面 并且 被抬起来 死了的  
[G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3498](#)

有一个少年人，名叫犹推古，坐在窗台上，困倦沉睡。保罗讲了多时，少年人睡熟了，就从三层楼上掉下去；扶起他来，已经死了。

10 καταβάς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ  
下来了 -而 -那 保罗 伏在 他上面 并且 抱住了 说 不要  
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#) [G3004](#) [G3361](#)

θορυβεῖσθε; ἢ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.  
惊慌 -那 因为 生命 他的 在 他里面 是  
[G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

保罗下去，伏在他身上，抱着他，说：「你们不要发慌，他的灵魂还在身上。」

- 11 ἀναβάς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε  
上去了 -而 并且 擘了 -那 饼 并且 吃了 在 多的 -并且  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#) [G5037](#)
- ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.  
交谈了 直到 日出 这样 离开了  
[G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

保罗又上去，擘饼，吃了，谈论许久，直到天亮，这才走了。

- 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.  
带来了 -而 -那 少年 活的 并且 得了安慰 不 小的  
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

有人把那童子活活地领来，得的安慰不小。

- 13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἰασσον,  
我们 -而 先去了 到 -那 船 航行了 到 -那 亚朴  
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)
- ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν  
从那里 将要 接上 -那 保罗 这样 因为 安排了的 是  
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)
- μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.  
将要 他自己 步行  
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

我们先上船，开往亚朔去，意思要在那里接保罗；因为他是这样安排的，他自己打算要步行。

- 14 ὡς δὲ συνέβαλλον ἡμῖν εἰς τὴν Ἰασσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἦλθομεν  
当 -而 他会合了 给我们 在 -那 亚朴 接上了 他 我们来到  
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#) [G2064](#)
- εἰς Μιτυλήνην;  
到 米提利尼  
[G1519](#) [G3412](#)

他既在亚朔与我们相会，我们就接他上船，来到米推利尼。

- 15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ δὲ  
从那里 航行了 -在那 次日 我们到达 对面 基阿的 -在那 -而  
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐτέρῃ παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον.  
另一天 我们靠岸了 到 撒摩 -在那 -而 次的 我们来到 到 米利都  
[G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3399](#)

从那里开船，次日到了基阿的对面；又次日，在撒摩靠岸；又次日，来到米利都。

- 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλευσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται  
决定了 因为 -那 保罗 航过 -那 以弗所 好叫 不 发生  
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#) [G1096](#)
- αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατόν εἴη αὐτῷ,  
给他 耗时间 在 -那 亚细亚 他着急 因为 若 可能的 是 给他  
[G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G0846](#)
- τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.  
-那 日子 -的 五旬节的 到达 到 耶路撒冷  
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2414](#)

乃因保罗早已定意越过以弗所，免得在亚细亚耽延，他急忙前走，巴不得赶五旬节能到耶路撒冷。

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς  
从 -而 -那 米利都 派人去 到 以弗所 召来了 -那些  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.  
长老们 -的 教会的  
[G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)

保罗从米利都打发人往以弗所去，请教会的长老来。

18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ  
当 -而 他们到达了 到 他那里 说 给他们 你们 知道 从  
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G0575](#)  
πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν  
第一的 日子 从 那日 我踏上 到 -那 亚细亚 怎样 与 你们 -那  
[G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4459](#) [G3326](#) [G4771](#) [G3588](#)  
πάντα χρόνον ἐγενόμην,  
全部 时间 我是  
[G3956](#) [G5550](#) [G1096](#)

他们来了，保罗就说：「你们知道，自从我到亚细亚的日子以来，在你们中间始终为人如何，

19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρύων, καὶ  
服侍 -给那 主 带着 一切 谦卑 和 眼泪 和  
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)  
πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;  
试探 -那些 临到的 给我 在 -那些 阴谋 -的 犹太人的  
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

服事主，凡事谦卑，眼中流泪，又因犹太人的谋害，经历试炼。

20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, καὶ  
如何 没有 我隐瞒 -的 有益的事 -要 不 报告 给你们 并且  
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G4771](#) [G2532](#)  
διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,  
教导 你们 公开地 并且 按 各家  
[G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

你们也知道，凡与你们有益的，我没有一样避讳不说的，或在众人面前，或在各人家里，我都教导你们；

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν,  
证明 犹太人 -并且 和 希腊人 -那 向 神的 悔改  
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3341](#)  
καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.  
和 信 向 -那 主 我们的 耶稣 基督  
[G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

又对犹太人和希腊人证明当向神悔改，信靠我主耶稣基督。

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,  
并且 现在 看哪 被束缚的 我 -给那 灵 前往 到 耶路撒冷  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)  
τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;  
-那些 在 它里面 将要临到的 给我 不 知道  
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

现在我往耶路撒冷去，心甚迫切（原文是心被捆绑），不知道在那里要遇见甚么事；

- 23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι, λέγον  
只是 说 -那 灵 -那 圣的 在每 城 证明 给我 说  
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#) [G1473](#) [G3004](#)
- ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.  
说 锁链 和 患难 我 等待着  
[G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

但知道圣灵在各城里向我指证，说有捆锁与患难等待我。

- 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῶ, ὡς τελειῶσαι τὸν  
但 没有 道理的 我算 -那 生命 宝贵的 给我自己 好叫 完成 -那  
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#) [G5048](#) [G3588](#)
- δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,  
赛程 我的 和 -那 联事 那 我领受了 从 -那 主 耶稣  
[G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)
- διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.  
证明 -那 福音 -的 恩典 -的 神的  
[G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

我却不以性命为念，也不看为宝贵，只要行完我的路程，成就我从主耶稣所领受的职事，证明神恩惠的福音。

- 25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ὑμεῖς  
并且 现在 看哪 我 知道 说 不再 你们将看见 -那 脸 我的 你们  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#) [G4771](#)
- πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν.  
所有人 在 他们中间 我经过了 宣讲 -那 国度  
[G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

「我素常在你们中间来往，传讲神国的道；如今我晓得，你们以后都不得再见我的面了。」

- 26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ  
所以 我证明 给你们 在 -那 今日 日子 说 洁净的 我是 从  
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0575](#)
- τοῦ αἵματος πάντων,  
-的 血 所有人的  
[G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

所以我今日向你们证明，你们中间无论何人死亡，罪不在我身上（原文是我于众人的血是洁净的）。

- 27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ  
不 因为 我隐瞒 -要 不 报告 全部的 -那 旨意 -的 神的  
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ὑμῖν.  
给你们  
[G4771](#)

因为神的旨意，我并没有一样避讳不传给你们的。

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα  
 你们警醒 你们自己 并且 全部的 -给那 羊群 在 那里面 你们 -那 灵  
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν  
 -那 圣的 立了 监督 牧养 -那 教会 -的 神的 那  
[G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.  
 他买来了 借着 -的 血 -的 自己的  
[G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

圣灵立你们作全群的监督，你们就当为自己谨慎，也为全群谨慎，牧养神的教会，就是他用自己血所买来的（或译：救赎的）。

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς  
 我 知道 说 将进来 在...之后 -那 离开 我的 狼 凶猛的 到  
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)

ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,  
 你们中间 不 爱惜的 -的 羊群  
[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

我知道，我去之后必有凶暴的豺狼进入你们中间，不爱惜羊群。

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ  
 并且 从 你们 自己中间 将起来 男人 说 歪曲的事 -要  
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.  
 拉走 -那些 门徒们 跟随 他们自己  
[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

就是你们中间，也必有人起来说悖谬的话，要引诱门徒跟从他们。

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ  
 所以 警醒 记念 说 三年 夜 和 日 不  
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3756](#)

ἐπαυσάμην μετὰ δακρῦνών νουθετῶν ἓνα ἕκαστον.  
 我停止 带着 眼泪 警戒 一个 每个人  
[G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

所以你们应当警醒，记念我三年之久昼夜不住地流泪、劝戒你们各人。

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος  
 并且 -那些 现在 我交托 你们 -给那 神 和 -给那 道 -的 恩典  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#)

αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς  
 他的 -给那 能的 建造起来 并且 赐给 -那 产业 在 -那些  
[G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡγιασμένοις πᾶσιν.  
 被分别为圣的人 所有  
[G0037](#) [G3956](#)

如今我把你们交托 神和他恩惠的道；这道能建立你们，叫你们和一切成圣的人同得基业。

33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.  
 银子 或 金子 或 衣服 没有人的 我贪图过  
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

我未曾贪图一个人的金、银、衣服。

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου, καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ,  
你们自己 你们知道 说 -给那些 需要 我的 和 -给那些 在的 与 我  
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#)  
ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.  
服侍了 -这些 手 这些  
[G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

我这两只手常供给我和同人的需用，这是你们自己知道的。

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν  
一切 我指给了 你们 说 这样 劳苦的 必须 帮助 -的  
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#) [G3588](#)  
ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς  
软弱的人 纪念 -并且 -的 话 -的 主 耶稣的 说 他自己  
[G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0846](#)  
εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.  
说 有福的 是 更 给 比 受  
[G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

我凡事给你们作榜样，叫你们知道应当这样劳苦，扶助软弱的人，又当纪念主耶稣的话，说：『施比受更为有福。』」

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσήξατο.  
并且 这些事 说了 跪下了 -那些 膝 他的 同 所有 他们 祈祸了  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#) [G4336](#)

保罗说完了这话，就跪下同众人祷告。

37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον  
多的 -而 哭泣 发生了 所有人的 并且 伏在 在 -那 颈项  
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)  
τοῦ Παύλου, κατεφίλου αὐτόν,  
-的 保罗的 亲吻 他  
[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

众人痛哭，抱着保罗的颈项，和他亲嘴。

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν  
伤心的 最 因为 -给那 话 那 他说过的 说 不再 他们将要  
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3195](#)  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.  
-那 脸 他的 看见 送 -而 他 到 -那 船  
[G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

叫他们最伤心的，就是他说「以后不能再见我的面」那句话，于是送他上船去了。